

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|---|----------------------------|----------|---------------------|
| 課程名稱 | 德文翻譯 | 授課 教師 | 賈翌筠 CHIA, YI-YUN |
| | GERMAN-CHINESE TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 德文三 C | 開課 資料 | 實體課程 必修 下學期 2學分 |
| | TFGXB3C | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG4 優質教育 | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、培育學生德語能力與人文素養。</p> <p>二、訓練學生深造與就業能力。</p> <p>三、培育學生自主學習與獨立思考能力。</p> <p>四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p> | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| <p>A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重:5.00)</p> <p>B. 德語翻譯的能力。(比重:80.00)</p> <p>C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重:5.00)</p> <p>D. 具備基本的商務德文知識。(比重:5.00)</p> <p>E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重:5.00)</p> | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| <p>1. 全球視野。(比重:10.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重:20.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重:10.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重:5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重:20.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重:5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重:10.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重:20.00)</p> | | | |

| | |
|------|---|
| 課程簡介 | 透過各式主題翻譯，試著讓學生從不同的翻譯領域中去思考翻譯的方式，並從翻譯實作的過程中，介紹翻譯基本技巧，以及初步探索並認識各學派的翻譯理論論點。 |
| | This course encourages students to contemplate different approaches to translation across various domains through translation exercises covering various themes. By engaging in such practices, students will be introduced to foundational translation techniques and initiate an exploration and understanding of different schools of thought and their theoretical perspectives on translation. |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知(Cognitive)」、「情意(Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|--|---|
| 1 | 透過每堂課的實際翻譯與討論，讓學生初步認識翻譯的要領，並從中找到屬於自身的翻譯風格。 | Die Studierenden können sich durch jede Probeübersetzung und die Diskussionen ihre Fähigkeit der Übersetzung verbessern, und dadurch ihre eigene Stil finden. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|----------|-------------|--------------------------------|
| 1 | 認知 | ABCDE | 12345678 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|---------|
| 1 | 113/02/19~ 113/02/25 | 進階翻譯理論 | 作業及報告分組 |
| 2 | 113/02/26~ 113/03/03 | 228 和平紀念日(不上課) | |
| 3 | 113/03/04~ 113/03/10 | 進階翻譯理論 | |
| 4 | 113/03/11~ 113/03/17 | 文化翻譯 | |
| 5 | 113/03/18~ 113/03/24 | 文化翻譯 | |

| | | | |
|--------------|-------------------------|--|------|
| 6 | 113/03/25~ 113/03/31 | 文化翻譯 | |
| 7 | 113/04/01~ 113/04/07 | 教學行政觀摩日 | |
| 8 | 113/04/08~ 113/04/14 | 新聞翻譯 | |
| 9 | 113/04/15~ 113/04/21 | 期中考試週 | 上機考試 |
| 10 | 113/04/22~ 113/04/28 | 新聞翻譯 | |
| 11 | 113/04/29~ 113/05/05 | 工業翻譯 | |
| 12 | 113/05/06~ 113/05/12 | 工業翻譯 | |
| 13 | 113/05/13~ 113/05/19 | 口譯初探 | |
| 14 | 113/05/20~ 113/05/26 | 口譯初探 | |
| 15 | 113/05/27~ 113/06/02 | 進階商業書信翻譯 | |
| 16 | 113/06/03~ 113/06/09 | 期末口譯考試 | 口試 |
| 17 | 113/06/10~ 113/06/16 | 期末口譯考試 (本學期期末考試日期 為:113/6/11-113/6/17) | 口試 |
| 18 | 113/06/17~ 113/06/23 | 教師彈性教學週 (課程補充) | |
| 課程培養 關鍵能力 | | | |
| 跨領域課程 | | | |
| 特色教學 課程 | | | |
| 課程 教授內容 | | 邏輯思考 | |
| 修課應 注意事項 | | 1. 遲到30分鐘以上算曠課，不接受補點名。 2. 缺課未完成請假超過3次以上將扣考；有完成請假者，最多只收5次假單，超過5次則予以扣考。 2. 請於規定時間內繳交作業，遲交者作業成績打9折。 3. 作業禁用線上翻譯軟體直接翻譯或抄襲網路譯作等情事，一旦發現者，該項成績以0分計。 4. 當周報告者，不接受異動報告時間，除有特殊情事者例外。 5. 學期結束前，將學期所有作業皆完成者(包含不計分的作業)，期末總成績加3分。 | |
| | | | |

| | |
|----------|---|
| 教科書與教材 | 自編教材：簡報、講義、學習單 |
| 參考文獻 | <ol style="list-style-type: none"> 1. 《當代翻譯理論》，劉宓慶，書林出版有限公司 2. 《翻譯學導論》，(英)芒迪著；李德鳳譯，北京商務印書館 3. 《文化翻譯論綱》，劉宓慶，北京中譯出版社 4. 《翻譯研究的功能途徑》，張美芳，上海外語教育出版社 5. 《傳承與超越：功能主義翻譯目的論研究》，卞建華，中國社會科學出版社 6. 《譯有所為-功能翻譯理論闡釋》，(德) Christiane Nord；張美芳、王克非主譯 7. 《德文商業書信實務應用》，張國達，上林文化事業有限公司 8. Translating Cultures an introduction for translators, interpreters, and mediators. David Katan, MA：St. Jerome Publishing. |
| 學期成績計算方式 | <p>◆出席率： 25.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：25.0 %</p> <p>◆期末評量：20.0 %</p> <p>◆其他〈報告〉：10.0 %</p> |
| 備考 | <p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p> |